

民间文学资料

第五十八集

(侗族《琵琶歌》)



中国民间文艺研究会贵州分会翻印

民间文学资料

第五十八集

(侗族《琵琶歌》)

中国民间文艺研究会贵州分会编印

说 明

这集资料选编了侗地区的《琵琶歌》，也选编了湖南通道县的《琵琶歌》。这些《琵琶歌》是以它本来面目与读者和专家学者见面，以便使专家学者对它有个全面的正确的认识，好进行研究。

这些《琵琶歌》大部份是“侗族民间文学讲习会”的学员实习搜集，由于是实习搜集，难免有错。特别在翻译上，更是难于生动准确的把它的艺术形式和民族特色翻译出来。好在有原文对照，高明者可再重译。

再有，限于编者水平低下，艺术素养不高，也使译文粗糙简俗。在这里只是合盘托出，供专家学者研究参考。同时也是保持和继承侗族文化遗产的必要措施。不当之处，敬请批评指正。

编 者

一九八三年八月于贵阳

琵琶歌简介

琵琶歌，是用“琵琶”伴奏的一种歌类，在从江县的六洞①地区广为流行。是青年男女在社会活动中用以交流思想和增进感情的歌曲，有些青年往往被陶醉在优美的歌声中，彼此心心相印，产生真挚的爱情，因此，有许多青年夜夜“坐月”②到天亮而不肯离去。

有些地区是以牛腿琴伴唱的，如从江的高增、平江、增冲信地等地，也叫琵琶歌，但是，歌的结构与句式大体是一致的。根据我们搜集整理的结果，发现它们都具有以下特点：

（一）句子较长，有些句子竟达三十多字，往往在歌唱时分二次或三、四次的短暂停顿。划分停顿的界线一般是偶字（多是4—6字）句尾是单字，多为三、五字、有时在句子开头往往加进些附加助词，一般为两个字。

（二）琵琶歌很讲究韵律，它的韵律一般有头韵，中韵和尾韵，大都侧重于中韵，少见尾韵。

（三）歌的思想内容往往以韵作引而铺层，按其韵律一句接一句。因此，反复咏唱的叠句经常出现，在特殊环境中，並不感到重复，而给人一种逐层深化之感。

（四）琵琶歌的思想内容丰富，比喻深奥和真切，感染力强。

（五）琵琶歌的命名一般都是取头一句作为歌名的。琵琶歌

在侗族人民中流传已久，是人们喜闻乐听的。常常看到有些六十多岁的老人听到琵琶歌声，还停止手中活计，倾耳静听，似乎歌声能把他们带回青年的时代，有些歌里还含有反映各个历史时期的情况，有一定价值，值得认真研究。

侗族民间文学讲习会

从江县贯洞区洛香

公社洛香大队学员

陆海清

一九八二年九月二十五日

注：

①.六洞：是古代划分区域之一，从江县境内的贯洞，龙图洛香等处以及黎平县的肇兴，纪棠等地都属六洞范围。

②坐月：是男女青年聚集在一处行歌作乐的意思。

侗族琵琶歌资料集

目 录

前 言

琵琶歌简介

Dens jenh (1)

根锦 (琵琶歌开场白)

Dens al bic bac (25)

(琵琶歌根)

Laox jais kgeis suic (32)

(老请不顺)

Kgal xingl nguedx (35)

(正月歌)

Meec siap dugs sank (36)

(不许疙瘩散)

Diiul mingh kgels daiv (38)

(我命不带)

Jids banx nouc yeih nyinc (39)

(结伴谁数年)

Kgal banl miegs (41)

(男女歌)

Yaoc semh juh (42)

(我找情人)

Kgongl Mal xaop lail	(43)
(菜莞你好)	
Semh meix bems.....	(44)
(找树伐)	
Gal das	(45)
(山歌)	
Maenl yaoc semh juh	(46)
(今我寻伴)	
Nuv juh haengs	(49)
(若姣答应)	
Nugs duil mongl wap	(50)
(桃树开花)	
Douv juh diaengl	(51)
(丢伴久)	
JANGS SONGK AOL YANGX.....	(53)
(快相讨吧)	
JUNGH DEES MAS MENL.....	(58)
(同在云下)	
Douv juh faengl	(66)
(丢伴久)	
Juh wanp jongl kap.....	(83)
(情人细听)	
Juh lagx nyenc lail	(88)
(你久人好)	
Yaop laox gaos jenc	(94)
(高山枫树)	
Sigt sais xik.....	(96)
(痛心多)	

Jids singc.....	(100)
(结情)	
Xeengp nyenc mangc kgens kgal.....	(104)
(怎叫活人不唱歌)	
Yaoc kgeis lis nyac.....	(107)
(我没有你)	
Kgal hank danl.....	(114)
(单身歌)	
Nyenh singc kgaov	(134)
(记旧情)	
Banl miegs jids singc.....	(142)
(男女结情)	
Juh singc kuenp yais	(149)
(远路情人)	
Nyih nguedx lieeux.....	(154)
(二月了)	
Kgal' buih singc.....	(161)
(失恋歌)	
Gal gueengv lianp	(167)
(苦恋歌)	
Kgal dens	(182)
(歌墩)	
Nyaemv daol nyaoh feep.....	(187)
(我们坐夜深)	
Naemx luih jangc anl	(189)
(水下长安)	

Songl xogp songl liangp	(192)
(相爱相思)	
Kgal jiuh sugx gaos buil	(196)
(姊结火把歌)	
Kgal dangc gueenv eis lamc.....	(198)
(久伴歌堂不能忘)	
Kgal qingk sungp juh xangp	(202)
(久相听我唱)	
Kgal ids siis dul semp	(207)
(秧苗抽尖歌)	
Kgal xingl nguegx kginv map	(222)
(正月燕来)	
Kgal kgaenh juh deml sup	(229)
Kgal xangl hank	(246)
(相恋歌)	
Xais xaop nyangc daengh xangk	(270)
(要你姣同想)	
Baov nyac juh	(279)
(劝你久)	
Kgal danl liingh	(286)
(单身歌)	
Kgal nyal.....	(294)
(河边歌)	
Yavl aox gaoh jenc kgeis xeenc jemh.....	(311)
(高坡大田不嫌冲)	
Kgal bonc	(312)
(盘歌)	
Xoul nyaenc jic meil.....	(323)
(秀银吉姊)	

DENS JENH

根 锦

通道竹塘杨进彦口述

杨 锡记录翻译

琵琶歌开场白

Eip dens youx xul wah youx dingv,

开 根 有 书 话 有 底

Nyenc angs nyenc qingk,

人 讲 人 听

Nyenc mingv nyenc deic.

人 裂开 人 拿

Ongs deil douv daol,

公 死 丢下 我们

Duc deil douv baol,

牛 死 留 角

Ongs ledx bux,

公 嘱咐 父亲

Bux ledx daol,

父 嘱咐 我们

Xul naenl ungx,

收 个 尾梢

Wanh naenl jih,

换 个 岭

Saemh laox dah,

辈 老 过

Saemh nyix qik.

辈 少 替

Taot naenl ungx,

黄斗 个 尾梢

Wanh naenl boul,

换 个 栳帮

Saemh laox dah,

辈 老 过

Saemh nyih liuuc,

辈 少 留

Naih yaoc eis angx dangl xul jil nyonc nyux,

这 我 不 讲 当 初 的 历 史

Saemh ongs saemh bux jil ut xenc,

辈 公 辈 父 的 苦 情

Biedx dah dinl menl,

缠 过 天 边

Lionh dah dinl mas,

绕 过 云 边

Samp xepc baol douc,

三 十 刀 头

Liogx guagl yangp hav.

六 国 乡 下

Naih yaoc deic dens qangl liangc,

这 我 依照 根源 姜 良(郎)

Deic banc jangl muih,

依照 规矩 妻 女美

Gaeml deic banc gaeml,

侬人 依照 规矩 侬人

Gax deic banc gax,

汉人依照 规矩 汉人

Lagx gax binc xil,

汉 人 喜 戏

Lagx gaeml binc jenh,

侬 人 爱 锦

Lix meec jaemc map,

话 有 处 来

Al meec jaemc dangv,

歌 有 处 作

Angs lix bengh mac wac bengh ugs,

讲 话 靠 舌头 禾 靠 禾叶

Wac bengh ugs peeul,

禾 靠 禾叶 包

Gungl daengh jac eeup.

鼓 配 跋 敲

Xuil seeul bengh tanc,

吹 唢呐 靠 弹

Sinc saemh jiv,

前 辈 置

Houk saemh xus, 后辈守

Tinp sungp aol qak jis, 千言拿上纸

Weenh lix aol qak leec, 万语拿上书

Meec biedl xas, 有笔写

Meec miac jaemh, 有手扞

Unv xic sinc saemh ycngs weex sul, 从前前辈肯修行

Eis laos singv yangc kabp singv jul, 不只姓杨和姓朱

Maenl maenl suiv dih banc jul hus, 天天坐地规矩朱夫(人名)

Keht inp lus lus bens nyaoh yanc, 抄手臂悠悠只在

Jul al nyenc dangc, 朱家

Yangc al nyenc hus, 杨家人

Xas lecc laos longx tedp, 写书进笼添

Xas xul laos longx juhih, 写书进笼柜

Douv ongl eis sags miac deic sanv,
 丢下工夫不做手拿伞
 Douv miegs eis tamk luih us jul,
 丢下姊娘不探下古州
 Us jul hok lail ngox liangx mieenc,
 古州货好五两棉
 Ngox liangx yah yuv ngoa liangx qeenc,
 五两也要五两钱
 Bail touk senl nup,
 去到村哪
 Saml maenl eis yox,
 三天不知
 Ngox maenl eis nanc,
 五天不难
 Wangc liongc daoc dongh menl dogl' bienl,
 黄龙犹乱天落雨
 Xuc yal longx juih aemv nyimp xenl,
 绸布笼柜背在身
 Dinl daens haic,
 脚穿鞋
 Laic daens donh,
 背上穿绶
 Xangs dah pienc dil sol buc ngans,
 霜打平地坐不安
 Xeec loc gaos sans bagx langl bangl,
 雪落高山白朗朗

Daengx nyinc qink lonh jonh lens yangp

整 年 觉得 乱 转 本 乡

Hus jonv longl,

虎 转 山冲

Liongk jonv nya,

龙 转 江河

Baov doux wagx xangh lail jongl kap,

告诉 大伙 群 众 好 装 耳

Hus jonl longl,

虎 转 山冲

Liongk jonv jinh,

龙 转 殿

Lagx jonv dih buh xus bens yinh

儿 转 本 土 守 本 县

Qingk al ongg lis benh,

听 歌 没 得 份

Pink jenh ongp lis sinc,

听 锦 没 得 钱

Nyonc nyux ongp jengv kap,

历史 故事 不 饱 耳

Wangc huap ongp jengv sais,

历史 话言 不 饱 肠

Unv eep siv yais nyenc ongak hanc,

从前他们 四 埃 人 空 闲

Heemh touk maenl lail xagx xic,

限 到 日 好 煞 时

Heenk xic xagx nyedx,

限 时 煞 日

Maenl lail lis laos,

天 好 得 进

Beenh daengl yal saos dos xenp,

备 来 布 暖 在 身

Bav meix beeul nyuc,

叶 树 包 鱼

Dongc yuc beeul weenh,

桐 油 包 饭

Beenh daengl jiuc anc qak sap,

备 来 条 扁担 上 肩

Lap eep siv yais,

招待他们 回 埃

Dinl daens jags yinl dos dongc,

脚 穿 草鞋 烟 装 烟装

Ul menl dees mas wenp ongp benh,

上 天 下 云 分 无 份

Dabs al touk senl xenc,

担 歌 到 村 辰

Dabs jenh qak senl xol,

担 锦 上 村 学

Dabg jenh qak dogx xal,

担 锦 上 独 车

Dabs al qak bags bangs,

担 歌 上 八 帮

Dabs leec jul guav jul,

担 书 州 过 州

Dabs xul hus guav hus,

担 书 府 过 府

Bail touk dinl senl gax,

去 到 脚 村 汉 人

Gaos senl miiul,

头 村 留

Bail tuuk dinl senl gax lienh,

去 到 脚 村 伧 伶

Gaos senl gax nyoh,

头 村 伧 略

Bail touk nup,

去 到 哪

Bail touk dav senl lanx dongh,

去 到 中 村 兰 洞

Dagl anc duv nyongh,

断 扁担 断 绳

Pogp jenh luih nyal

泼 锦 下 河

Pogp al luih sanh,

泼 歌 下 滩

Lail lis lagx gax yuic hus,

好 得 汉 人 渔 夫

Duh xonc dav nyal,

渡 船 河 中